

UDENRIGSMINISTERIET

Pelle

Til medlemmerne af
Folketingets markedsudvalg
og disses stedfortrædere

ASIATISK PLADS 2
1448 KØBENHAVN K
TELEFON: (01) 92 00 00
GIROKONTO 3 00 18 06
TELEX: 31292 ETR DK
TELEGRAMADRESSE: ETRANGERES

2 bilag Afdeling/kontor P.I. J. nr. 500.C.4.a. Dato 11. september 1985.

Afdelings- og kontorbetegnelse bedes ved besvarelse anført på kuverten.

/%
/%

Under henvisning til drøftelserne på mødet i Folketingets Markedsudvalg den 6. september 1985 samt til Markedsudvalgets skrivelse af 9. september 1985 (spørgsmål 42, alm. del - bilag 249) fremsendes vedlagt i dansk oversættelse et britisk udkast til Aftale om Det politiske Samarbejde samt et tysk/fransk udkast til Traktat om Den europæiske Union.

Pelle

BRITISK UDKAST TIL

AFTALE OM DET POLITISKE SAMARBEJDE

(fremlagt på Det europæiske Råds møde i Milano
den 28. - 29. juni 1985.)

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABERS MEDLEMSSTATER,

SOM ERINDRER om de mange aftaler, der allerede knytter dem
sammen, særlig Traktaterne om oprettelse af De europæiske
Fællesskaber,

SOM HAR BESLUTTET at bekræfte og styrke de forpligtelser, de
har påtaget sig inden for rammerne af Det europæiske politiske
Samarbejde for at tilvejebringe et effektivt grundlag for
deres samarbejde med henblik på fælles handling i internationale
spørgsmål,

HAR VEDTAGET FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Medlemsstaterne forpligter sig til at arbejde for virkelig-
gørelsen af følgende mål, men henblik på hvilke de har etableret
Det europæiske politiske Samarbejde:

- Ved regelmæssige konsultationer og udveksling af information-
er skal der sikres en høj grad af sammenfaldende synspunkter
med hensyn til væsentlige spørgsmål vedrørende internationale
forhold;
- Ved at afstemme deres synspunkter, ved indbyrdes at tilpasse
deres holdninger og navnlig ved fælles handling skal det
sikres, at deres samlede indflydelse gøres gældende på den
mest effektive måde.

ARTIKEL 2

1. Medlemstaterne skal konsultere hinanden vedrørende alle vigtige udenrigspolitiske spørgsmål, herunder de politiske og økonomiske aspekter af sikkerhed.
2. Disse konsultationer finder sted, inden medlemstaterne fastlægger deres endelige holdning med hensyn til større udenrigspolitiske spørgsmål, der er af interesse for dem alle.
3. Hver medlemsstat tager fuldt hensyn til de øvrige partners holdninger og lægger passende vægt på ønskeligheden af, at der fastlægges og gennemføres fælles europæiske holdninger, når der udarbejdes nationale standpunkter og træffes nationale foranstaltninger.
4. Medlemstaterne bestræber sig fuldt ud på at undgå at træffe foranstaltninger, der kan skade deres fælles omdømme som en enhed i internationale spørgsmål.

ARTIKEL 3

Det politiske Samarbejde gennemføres under Det europæiske Råds overordnede ledelse. Dette samarbejdes struktur fremgår af bilag I og II, der kan ændres ved enstemmig beslutning.

ARTIKEL 4

1. Medlemstaterne sikrer den størst mulige sammenhæng mellem Fællesskabets politik over for tredjelande og de politikker, der er fastlagt inden for rammerne af Det europæiske politiske Samarbejde. Kommissionen indbydes til alle møder inden for rammerne af Det politiske Samarbejde, medmindre samtlige medlemsstater i særlige tilfælde er enige om en anden afgørelse.
2. Medlemstaterne sikrer, at Europa-Parlamentet holdes underrettet om udviklingen inden for Det politiske Samarbejde.

3. Bestemmelserne i denne Aftale berører ikke bestemmelserne i Traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber.

ARTIKEL 5

1. Inden for internationale organisationer og på større internationale konferencer, som alle medlemstaterne deltager i, bestræber de sig på at nå frem til fælles holdninger i overensstemmelse med artikel 2.

2. Navnlig må en medlemsstat inden for sådanne organisationer eller på sådanne konferencer, ikke støtte en resolution, der direkte kritiserer eller som kan forvolde alvorlig skade for et andet medlemsstats vitale interesser. Medlemsstaterne tilstræber ligeledes, at undgå situationer, hvor en eller flere af dem er medforslagsstillere til en resolution, som en eller flere andre medlemsstater stemmer imod.

3. Inden for internationale organisationer og under større internationale konferencer, som ikke alle medlemstater deltager i, tager de deltagende medlemsstater hensyn til de fælles holdninger, som er vedtaget indenfor Det politiske Samarbejde.

ARTIKEL 6

Med henblik på at fremme deres fælles internationale indsats sikrer medlemsstaterne, at der etableres de nødvendige kontakter med tredjelande og regionale sammenslutninger, som er af interesse for dem.

ARTIKEL 7

1. Medlemstaterne bestræber sig på at intensivere samarbejdet mellem deres repræsentationer i udlandet og ved internationale organisationer, Dette samarbejde skal tage sigte på, at disse repræsentationer bliver i stand til mere effektivt og med færre omkostninger at udføre deres opgaver gennem gensidig bistand, fælles faciliteter, fælles information og fælles handling.

2. Medlemsstaterne bestræber sig især på at udnytte lokale muligheder, og på at udarbejde generelle retningslinjer med henblik på et styrket samarbejde i tredjelande i de spørgsmål, der er anført i bilag III. Dette bilag vil kunne ændres ved enstemmig beslutning.

ARTIKEL 8

1. Medlemsstaterne er enige om, at et snævrere europæisk samarbejde om sikkerhedsspørgsmål udgør et væsentligt bidrag til bestræbelserne på at udvikle Europas politiske identitet udadtil. Målet for et sådant samarbejde skal være at udnytte mest muligt medlemsstaters bidrag til gennemførelsen af målsætningerne for de organisationer, der er oprettet med særligt henblik på at garantere den vestlige verdens sikkerhed, navnlig Den nordatlantiske Traktats Organisation (NATO) og Den vesteuropæiske Union.

2. Medlemsstater arbejder ligeledes på at øge deres bidrag til gennemførelsen af målsætningerne for Alliancen og andre relevante organer gennem et styrket samarbejde inden for konstruktion, udvikling og produktion af militært udstyr og militære systemer.

3. Medlemsstaterne er besluttet på at bevare de teknologiske og industrielle betingelser, der er nødvendige for deres sikkerhed. De bestræber sig herpå såvel individuelt som, såfremt dette er hensigtsmæssigt, gennem deres fælles institutioner.

ARTIKEL 9

Undertegnelse og ikrafttræden

(De sædvanlige afsluttende bestemmelser om undertegnelse/ikrafttræden etc. tilføjes.)

BILAG I: DET POLITISKE SAMARBEJDES STRUKTUR

- a) Formandskabet for Det politiske Samarbejde varetages af den samme medlemsstat, som varetager formandskabet i Fællesskaberne.
- b) Formandskabet er ansvarligt for den daglige ledelse af Det politiske Samarbejde. Det er navnlig ansvarligt for tidsplanen og andre arrangementer i forbindelse med møderne samt for udarbejdelsen og udsendelsen af udkast, dagsordener, konklusioner og andre nødvendige tekster.
- c) Udenrigsministrene drøfter formelt anliggender under Det politiske Samarbejde mindst fire gange om året og om fornødent også uformelt. Disse drøftelser vil kunne finde sted i tilslutning til ministrenes møder inden for rammerne af Fællesskabet.
- d) De politiske direktører mødes en gang om måneden i Den politiske Komité for at sikre kontinuiteten i Det politiske Samarbejde og for at forberede ministrenes drøftelser.
- e) Arbejdsgrupperne, bestående af eksperter fra medlemsstaternes udenrigsministerier, der kan være oprettet permanent eller ad hoc for at behandle særlige spørgsmål, mødes efter instruks for Den politiske Komité.
- f) Den politiske Komité eller, om fornødent, udenrigsministrene, træder sammen i løbet af 48 timer efter anmodning fra tre Medlemsstater.
- g) Formandskabet bistås af et mindre sekretariat, der placeres i Fællesskabernes hovedarbejdssted. Kontorer og infrastruktur stilles til rådighed efter aftale med Rådets sekretariat. Sekretariatets leder udnævnes efter aftale blandt Medlemsstaterne.
- h) Sekretariatet skal arbejde under formandskabets ledelse, og dets opgaver vil bl.a. omfatte de i bilag II nævnte. Sekretariatets størrelse og opgaver vil kunne ændres ved enstemmig beslutning.
- i) Formelle ministermøder inden for rammerne af Det politiske Samarbejde vil kunne afholdes i formandskabets hovedstad. Embedsmandsmøder vil normalt blive afholdt på Fællesskabernes arbejdssteder, medmindre andet aftales.

BILAG II: ARBEJDSOPGAVER FOR SEKRETARIATET FOR DET
POLITISKE SAMARBEJDE

Sekretariatet

- a) rådgiver efter behov Formandskabet om, hvorledes Det politiske Samarbejde skal foregå, herunder især om hvorledes der sikres en sammenhæng mellem Fællesskabernes politik udadtil og de politikker, der er opnået enighed om indenfor Det europæiske politiske Samarbejde;
- b) yder støtte ved møder indenfor Det politiske Samarbejde, herunder om fornødent i form af udarbejdelse og udsendelse af tekster, opbevaring af tekster samt udarbejdelse af konklusioner;
- c) bistår formandskabet ved udarbejdelsen af tekster, der skal udsendes på Medlemsstaternes vegne, herunder svar på spørgsmål fra Europa-Parlamentet;
- d) fører et arkiv for Det politiske Samarbejde;
- e) udarbejder og ajourfører om nødvendigt en komplet fortegnelse over Det politiske Samarbejdes regler og praksis.

BILAG III: OMRÅDER FOR SAMARBEJDE MELLEM MEDLEMSSTATERNES
REPRÆSENTATIONER I TREDJELANDE

1. Udveksling af politiske og økonomiske oplysninger.
2. Fælles oplysning om administrative problemer.
3. Gensidig bistand og fælles infrastruktur i organisationsmæssig henseende.
4. Samarbejde på kommunikationsområdet.
5. Udveksling af oplysninger og fælles planlægning i tilfælde af lokale kriser.
6. Samarbejde om lokale sikkerhedsforanstaltninger.
7. Samarbejde i konsulære spørgsmål.
8. Samarbejde om sundhedsspørgsmål.
9. Samarbejde på informationsområdet.
10. Samarbejde på det kulturelle område.
11. Samarbejde om udviklingsbistand.

Fransk/tysk udkast til
Traktat om Den europæiske Union
(fremlagt på Det europæiske Råds møde
i Milano den 28.-29. juni 1985.)

Præambel

Signatarstaterne,

- som har viljen til at videreføre det arbejde, der er indledt på grundlag af traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber, og på uden yderligere udsættelse at omdanne forbindelserne mellem disse stater som helhed til en Europæisk Union,
- som er sig det ansvar bevidst, det påhviler Europa til så ofte som muligt at tale med én stemme og med konsekvens for dermed mere effektivt at forsvare sine fælles interesser, for bedre at værne om fred og frihed og for især bedre at fremhæve principperne om demokrati og respekt for loven, som de tillægger stor vægt,
- som er overbevist om, at en gradvis gennemførelse af Europas samling, som besluttet i Stuttgart-erklæringen, i overensstemmelse med principperne om frihed og folkenes egenart vil medvirke til at bekræfte Europas uafhængighed og til at bevare en global ligevægt i verden,
- som er besluttet på at iværksætte Den europæiske Union på grundlag af dels Fællesskaberne, der virker efter deres egne regler, dels Det politiske Samarbejde mellem Signatarstaterne, og at give Unionen de nødvendige redskaber til handling,
- som har vedtaget fra og med næste møde i Det europæiske Råd at kalde dette Rådet for Den europæiske Union og at oprette et generalsekretariat for dette,

har vedtaget følgende:

Artikel 1

Signatarstaterne sætter sig som mål gradvis at iværksætte en europæisk udenrigspolitik.

Artikel 2

1. Signatarstaterne forpligter sig til

- at konsultere hinanden og give hinanden regelmæssig information om samtlige vigtige udenrigspolitiske spørgsmål, der er af interesse for dem alle;
- sammen at nå frem til en høj grad sammenfaldende synspunkter og at afstemme deres holdninger med henblik på fælles handling i internationale forhold.

2. Sådanne konsultationer finder sted, inden Signatarstaterne fastlægger deres endelige holdning.

3. Fastlæggelsen af fælles holdninger udgør et udgangspunkt for deres politik. For at udvide dette aktionsområde vil de fortsat i stigende grad identificere de principper, interesser og mål, som er fælles for dem.

Artikel 3

Rådet for Den europæiske Union har den overordnede ledelse af Det politiske Samarbejde. Udenrigsministrene mødes mindst fire gange om rådet. De konsulterer ligeledes hinanden vedrørende udenrigspolitiske spørgsmål i forbindelse med møder i Fællesskabets ministerråd.

Artikel 4

Signatarstaterne sikrer den størst mulige sammenhæng mellem De europæiske Fællesskabers politik over for tredjelande og de politikker, der fastlægges inden for rammerne af Det Europæiske politiske Samarbejde. Med henblik herpå deltager Kommissionen i alle møder i Det politiske Samarbejde. For at sikre denne sammenhæng sørger formandskabet for, at samspillet

mellem spørgsmål, der hører under henholdsvis Fællesskabet og Det politiske Samarbejde, omsættes til en række fælles handlinger.

Artikel 5

1. Signatarstaterne vil i internationale institutioner og på større internationale konferencer, som de deltager i, bestræbe sig på at nå frem til fælles holdninger i overensstemmelse med artikel 2 i denne traktat.

2. Også i internationale institutioner og på større internationale konferencer, hvor Signatarstaterne ikke alle er repræsenteret, vil de bestræbe sig på at nå frem til fælles holdninger. De lande, der er repræsenteret i sådanne tilfælde, tager fuldt ud hensyn til de holdninger, der allerede er opnået enighed om inden for rammerne af Det europæiske politiske Samarbejde.

Artikel 6

Signatarstaterne afstemmer, hver gang de anser det for hensigtsmæssigt, deres kontakter med tredjelande og regionale grupper.

Artikel 7

1. Signatarstaterne bestræber sig på ved hjælp af gensidig bistand og information at intensivere samarbejdet mellem deres repræsentationer i udlandet, som er akkrediteret i tredjelande eller ved internationale organisationer.

2. I tilfælde hvor Signatarstaterne ikke har nogen fælles repræsentation ved internationale økonomiske organisationer, undersøger de muligheden for at oprette en sådan.

Artikel 8

1. Signatarstaterne er enige om, at et snævrere samarbejde om europæisk sikkerhed vil kunne yde et væsentligt bidrag til udvikling af en europæisk identitet i udenrigspolitiske spørgsmål. De bekræfter på ny deres beredvillighed til yderligere at samordne deres holdninger vedrørende de politiske og økonomiske aspekter af sikkerheden.

2. De af Signatarstaterne, som ønsker at samarbejde mere snævert på det sikkerhedspolitiske område, vil gøre det inden for rammerne af Den vesteuropæiske Union og under hensyn til den rolle, der påhviler Alliancen, og til deres særlige situation og strategi inden for denne.

3. Signatarstaterne betragter dette samarbejde som et led i den europæiske samlingsproces og finder, at denne afstemning af holdninger kan gå videre end Den vesteuropæiske Unions sammensætning og nuværende ramme.

4. Signatarstaterne er besluttet på at bevare de teknologiske og industrielle betingelser, der er nødvendige for deres sikkerhed. De vil arbejde herfor, såvel individuelt, som - når dette er hensigtsmæssigt - gennem deres fælles samarbejdsorganer.

Artikel 9

Signatarstaterne understreger betydningen af Europa-Parlamentets associering til Det politiske Samarbejde. De forpligter sig til fuldt ud at anvende og til - såvidt muligt - at udbygge de bestemmelser i London-rapporten og i den højtidelige erklæring om Den europæiske Union, der vedrører forbindelserne med Europa-Parlamentet. Formandskabet vil efter behov især kunne tilrettelægge særlige informationsmøder vedrørende Det europæiske politiske Samarbejdes aktiviteter.

Artikel 10

1. Formandskabet for Det politiske Samarbejde varetages af den Signatarstat, der udøver formandskabet for Fællesskaberne. Formandskabet bistås af et Generalsekretariat for Rådet for Den europæiske Union, der permanent placeres i Fællesskabets hovedarbejdssted.

2. Generalsekretariatet ledes af Generalsekretæren for Den Europæiske Union, der varetager det politiske samarbejde; han udpeges af Rådet for Den europæiske Union for en fire-årig periode.

3. De øvrige medlemmer af Generalsekretariatet udnævnes for en to-årig periode af Signatarstaternes udenrigsministre.

4. Sekretariatet har som hovedopgave at bistå Formandskabet med at sikre kontinuiteten i Det politiske Samarbejde mellem Signatarstaterne og sikre dette samarbejdes overensstemmelse med Fællesskabets holdninger.

Artikel 11

Generalsekretæren nyder de privilegier og immuniteter, der er fastsat i Wiener-konventionen. Sekretariatets øvrige medarbejderes status følger de bestemmelser, der gælder for tjenestemænd ved de europæiske myndigheder.

UNDERTEGNELSE OG IKRAFTTRÆDEN

De nødvendige slutbestemmelser vedrørende undertegnelse, ikrafttræden, revision med videre vil senere blive tilføjet.